

宁一中 吴平 主编

跨文化语境中的 英语习得研究

The Acquisition of English in
Cross-cultural Contexts

社会科学出版社

宁一中 吴平 主编

跨文化语境中的 英语习得研究

The Acquisition of English in
Cross-cultural Contexts

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化语境中的英语习得研究 / 宁一中等主编. —北京:
中国社会科学出版社, 2012. 5
ISBN 978 - 7 - 5161 - 0790 - 4

I. ①跨… II. ①宁… III. ①英语—教学研究
IV. ①H319. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 079306 号

跨文化语境中的英语习得研究 宁一中等主编

出 版 人 赵剑英

策划编辑 王 茵

责任编辑 储诚喜

责任校对 高 婷

技术编辑 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029451 (编辑) 64058741 (宣传) 64070619 (网站)
010 - 64030272 (批发) 64046282 (团购) 84029450 (零售)

网 址 <http://www.csspw.cn> (中文域名: 中国社科网)

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 廊坊市广阳区广增装订厂

版 次 2012 年 5 月第 1 版 印 次 2012 年 5 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 9.875 插 页 2

字 数 238 千字

定 价 29.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

英语是世界上 60 多个国家的官方或半官方语言，在其中 20 多个国家占据主要地位，因此素有“世界语言”、“全球语言”之称。在全球化的今天，英语作为一种国际语言的角色已得到世界各国的公认，其作用也在不断攀升，世界各国都把英语教育放在了非常重要的位置上。具体表现有二：首先是各国政府纷纷把英语设置为小学低年级的必修科目，而且规定学生学英语的年龄越来越小；其次是人们逐渐意识到英语教学不仅是传授语言知识，更重要的是培养学生的交际能力，培养他们运用外语进行跨文化交际的能力。

在我国，英语学习者的人数位居全球之首，英语教育在所有外语教育中占有绝对的优势。特别是加入世贸组织以来，我国的外语教育政策和实践几乎都是围绕培养跨文化交际人才在进行。在这一大背景下，我们来研究跨文化语境下的英语习得就显得特别有意义，本书正是基于这样的考虑结集成册的。

总的来看，本书有如下三个显著特点。首先，本书理论与实践并重。全书共收录研究论文 14 篇，其中侧重理论探讨的 6 篇，侧重实践应用的 8 篇，探讨了跨文化语境中英语习得多个方面的问题。其次，本书涉及的二语习得者类型众多。从学习环境来看，既有在母语环境中学习英语的，也有在非母语环境

2 跨文化语境中的英语习得研究

中（主要是中国）学习的；从学习者目的语水平来看，既有初级水平和中级水平的，也有在美国攻读博士学位的高级水平英语学习者；从教育方式来看，既有正规的在校生（其中包括美国专门给外国人开设的二语习得课程），也有成人教育学生，总之，我们的研究对象极为丰富。最后，本书作者是最了解和最关注外语教学的人。他们或者是来自外语教学第一线的英语教师，或者是把外语教学作为学术追求的博士和硕士研究生，特别值得一提的是，本书作者有的长年生活在海外，有的尽管不常住海外，但提交的研究是在海外完成的，这充分体现了本书跨文化的特点。下面对有代表性的研究进行简单介绍。

理论探讨篇中有两篇是有关文献综述的。其中，吴平教授和田原的“国外二语时体系统习得研究综述”一文全面介绍了国外时体系统二语习得研究的主要方法和成果。他们发现，在过去的三十多年中，研究者们对各种语言从不同的角度出发对时体系统的二语习得进行了探究，这些努力既为探索中介语发展和检验相关二语习得理论提供了机会，又对时体二语教学实践具有指导作用。在文章最后，两位作者指出，以后的研究应以现有研究成果为基础，进一步在更广的语言类型范畴内研究母语迁移的影响、非完成体的习得和解释等。马甜的文章比较全面地总结和概括了石化现象定义的发展过程、石化现象的分类以及石化现象产生的原因，为今后的石化现象研究提供了理论基础。

王玮和刘强以系统功能语法的功能文体学理论为理论支撑，分析了三种不同正式程度语体的人际功能、语境及其组成成分，展示了语篇中语义层的人际功能与语境的密切关系，以及不同正式程度的语体在人际成分使用的数量和频率上的差异，表明了语体的文体特征来自语言使用者对语言功能和语境

的网络系统的选择。

刘林军的论文关注的是翻译能力的习得问题。作者以翻译研究和实践为出发点,从语言学和译学两个方面为英汉翻译中的语言形式分析寻求理据,并以英汉语言之间客观存在的共性、句法异化对汉语发展所起的推动作用以及语言形式的再现是译文读者的客观需求为依据,指出英汉翻译中应走出重意义轻形式的误区,予语言形式分析以应有的重视。

实践应用篇中,马甜一文采用错误分析的方法,研究了中国英语学习者和英语母语者之间在英语存在句式使用的频率、复杂度和准确度上存在的差异。研究发现,不同层次的语言习得者都存在过度使用存在句式的现象,并且他们对于存在句的使用不如母语者那么灵活多变;准确度方面,主要问题有主语和动词不一致、存在句中伪定语从句的使用以及 have - 存在句的误用。作者采用了定量分析法,揭示了造成这些错误的原因。在文末,作者还提出了一些教学启示。

孙鹤把认知语法理论应用于英语习得过程中的难点之一——被动语态的习得。文章借助认知语言学的有关理论,对陈亮及 Oller (2008) 有关被动语态习得的研究进行了重新解读,指出中外英语使用者对被动认知的灵活度上水平相近,但中国学生不能灵活地使用被动语态及其转换形式,究其原因,主要是受到了母语概念迁移的影响。

洪慧丽贡献了两个研究,其中一篇以用英语做会议报告为题,探讨了英语学习者在习得该能力的过程中需要特别关注的几个方面。首先,会议报告属互动性社会事件,报告人需要树立会议报告体裁和修辞意识;其次,报告人要了解元话语的定义、作用、职能和使用;再次,报告人要明晰非正式谈话、学术演讲和学术写作的相互作用;最后,报告人要熟悉会议报告

4 跨文化语境中的英语习得研究

的情景、多模态和互文性。洪慧丽的另一篇文章属个案研究，以自传的方法考察了一个高级英语学习者在美国攻读博士学位期间阅读能力的进一步培养问题。文章指出，博士阶段的第二语言阅读是受阅读目的、环境、文体等诸多因素影响，与二语写作有紧密联系的一个复杂的社会和认知过程，为求得有限时间内阅读理解的最大化，学习者需培养混合模式的阅读能力。

美国黄金岩教授和 Erin Dotterweich 的研究对象与众不同，他们探索分析了五名母语为西班牙语的 ESL 学生在跨文化二语习得语境中所犯的言语和写作错误。他们的研究对象年龄不等，英语水平和学习习惯也存在很大差异。他们通过实验和访谈，发现学习者错误同时出现在英语口语和笔语中，并且贯穿于语音、词法、词汇、句法和语用各个层面。造成这些言语和写作错误的主要原因包括：（1）学习者母语的负面迁移和干扰；（2）学习者词汇量有限；（3）二语学习焦虑。文章进而探讨了这些研究结果在跨文化二语习得语境中的重要意义和影响。

二语习得是个异常复杂的过程，要穷尽其方方面面是不现实的。本书只探讨了这个过程中的一些问题，其中有些甚至算不上核心问题，但可以肯定的是，本书凸显了跨文化语境下英语习得这一主题。我们坚信这代表了二语习得的一个新方向，而且本书已在这个方向上迈出了坚实的一步。我们衷心希望各位同人可以在本书中找到或多或少自己感兴趣的东西，并以此为出发点，把我们的外语教学不断向前推进。

宁一中

2012 年 4 月

目 录

前言	宁一中 (1)
----------	---------

理论探讨篇

国外二语时体系统习得研究综述	吴 平 田 原 (3)
石化现象文献综述	马 甜 (20)
The Position of the Subject in Chinese Existential	
Constructions	Youai Li (29)
语体的人际功能分析	王 玮 刘 强 (55)
英汉翻译中的语言形式分析	刘林军 (67)
跨文化语境中的叙事疗伤模式	
——评石黑一雄《上海孤儿》中的历史创伤、 自传体记忆与身份重构	朱荣杰 李建康 (81)

实践应用篇

中国英语学习者对英文存在句的习得	马 甜 (97)
从认知语法的角度看英语被动语态	
习得的情况	孙 鹤 (114)

2 跨文化语境中的英语习得研究

Second Language Acquisition of Directional Argument

Structure in English and Mandarin

..... Ping Wu BiLuosha (128)

Who is Afraid of Conference Presentation: Review of the

Key Issues Related to Non - native English Speakers'

Conference Presentation in Cross - cultural Academic

Context Huili Hong (163)

Reading goes Hybrid: Case Study of a Second Language

Reader Huili Hong (204)

试论成人教育英语专业本科学士论文中的剽窃现象

——原因及对策 王 琼 (239)

Motivation, Coping Strategies and Second Language Learning

..... ChenJing Liang (264)

Understanding Learner Errors in Cross - cultural Second

Language Acquisition Context Jinyan Huang (283)

理论探讨篇

国外二语时体系统习得研究综述

北京语言大学 吴平 田原

摘要：本文全面介绍了国外时体系统二语习得研究的主要方法和发现。在过去的三十多年中，研究者们对各种语言从不同的角度出发对时体系统的二语习得进行探讨。文章认为时体系统二语习得的研究既为探索中介语发展和检验相关二语习得理论提供了机会，又对时体二语教学实践具有指导作用。文章最后指出，基于目前研究成果进一步在更广的语言类型范畴内关于母语迁移的影响、非完成体的习得和解释理论等都是以后值得探讨的问题。

关键词：时态；体态；二语习得

Abstract: During the past three decades, researchers have extensively studied the acquisition of temporality in second language acquisition. This paper introduced the main methods and findings of research in this field. It concluded that research on second language acquisition of temporality provided opportunities to examine the development of interlanguage and related explanatory theories while giving directions to L2 teaching and learning of temporality. Further research

* 本论文已发表在《语言学刊》2008年第6期。本文得到教育部新世纪优秀人才支持计划资助（NCET-09-0245）。

4 跨文化语境中的英语习得研究

was recommended on exploring the influence of L1 transfer, the acquisition of imperfective and theoretical explanations with different types of languages.

Key words: tense; aspect; second language acquisition

一 引言

时间性 (temporality) 是人类的基本认知范畴之一, 它在人类语言中的实现包括两个相互联系但又相互区别的方面: 时态 (tense) 和体态 (aspect)。Comrie (1976: 3) 认为“时态将事件时间与另外一个时间的联系, 后者常常是说话的时间, 而体态是从不同的角度对事件内部时间结构的反映”。英语在语法形态上既区分时态也区分体态, 而且所有的语法形态都是必需的。比如在英语中 *He went to school yesterday* (他昨天上学了) 和 *He goes to school every day* (他每天上学) 的差别是过去时和现在时的差别, 但 *He read the book* (他读过这本书) 和 *He was reading the book* (他在读这本书) 则是完成体和进行体的差别。Li & Thompson (1981) 认为, 普通话是无“时态”有“体态”的语言, 这里的无“时态”并不是说普通话里没有过去和现在的概念差别, 而是这种区分不是借助语法形态来实现, 是借助于词汇、语法关系及语篇策略来表达的, 如“他昨天去学校”和“他每天去学校”。

鉴于各语言中时体系统本身的复杂性及类型学上的差别, 时体系统一直是第二语言习得研究和教学的重点。从二十世纪七十年代开始, 对于时体系统二语习得的研究逐步发展成独立的研究领域, 研究者们从语素、语义和语篇等不同角度对时体系统的二语习得进行了研究。学者们根据时体习得提出的理论

模型与许多有影响的二语习得理论相关,如根据普遍语法的原型说(Shirai & Andersen, 1995),基于认知功能语言学叙事理论的语篇假说(Bardovi-Harlig, 1994a)等。时体习得研究提供了一个检验及进一步探索二语习得理论的窗口,对二语教学具有积极的指导意义。

本文旨在全面综述国外近年来时体系统二语习得的研究方法、主要发现以及理论解释,评述研究中的成果和不足,探讨值得进一步研究的问题,以期推动国内在该研究领域的发展,为中国学生学习外语以及外国学生学习中文两方面的教学提供更多的实践指导。本文首先介绍两大类主要研究方法,然后集中讨论在目的语影响、母语迁移和习得环境三个方面的主要发现以及相关的理论解释,最后指出有待进一步探讨的问题。

二 时体二语习得研究方法

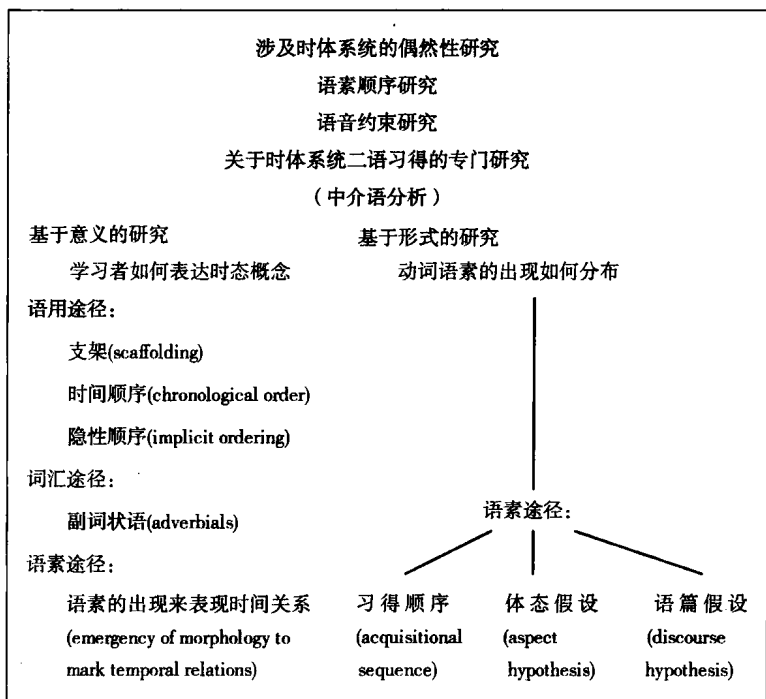
最早期涉及时体习得的研究是二十世纪七十年代的语素习得顺序研究,表时体的语素被当做动词类语素,与复数、所有格、介词等一起被称为语法语素,研究重点在于比较各类语素习得的先后顺序。随后不少研究将动词类语素的习得顺序分离出来,如Madden & Krashen等(1974)发现儿童和成人习得动词类语素的顺序为:进行时-ing,不规则过去时,一般现在时第三人称单数。Larsen-Freeman(1975)根据横向研究发现儿童和成人都是先习得规则动词过去时,然后才习得不规则动词过去时。但Hakuta(1974)却从纵向研究中发现儿童先习得不规则动词过去时然后是规则动词过去时。随后Ellis(1987)对正确率的顺序进行了研究,发现习得者在完成口头叙事和书面叙事时对规则和不规则动词过去时的使用正确率顺序不一样。任务对动词过去时

正确率的影响在另一研究中也得到了证实, Bardovi - Harlig (1992b) 发现一个母语为汉语的习得者在口头叙事中的动词过去时使用的正确率远低于书面叙事的正确率, 根据 Li & Thompson (1987) 的研究, 汉语不允许辅音群出现在词位位置, 从而得出结论: 母语音系规则可能影响口头叙事中过去时动词的使用准确率。这些早期的研究结论不一, 很大程度上是因为它们把时体习得当做一个固定的状态, 而语素的使用就是标志。但时体的习得实际上是一个动态的过程, 简单的语素使用和某个时期的准确率都忽略了习得者的发展过程; 同时这种方法将语言形式的使用和意义的表达分裂开来, 所得的结论并不全面, 语言运用者的时体表达和叙述内容, 情景以及语篇功能都有很大的关系, 这也是导致不同的研究者发现截然不同习得顺序的原因之一。

二十世纪八十年代受到对中介语关注的影响, 时体系统的习得研究侧重点从简单的形式使用转移到中介语语义系统的表层实现。理论语言学上两组重要概念的区分也让时体系统的二语习得更加具体化, 第一组是时态 (tense) 和体态 (aspect), 前面已有提到; 第二组是语法体 (grammatical aspect) 和动词体 (lexical aspect), 前者通过动词形态的曲折变化来实现, 后者指的是动词所表达的事件本身的内部时间特征 (Smith, 1997: 3)。从这一时期开始, 时体系统习得逐步发展成独立的研究领域, 语言数据收集和研究手段也日趋多样化, 有亲身经历叙述 (Liskin - Gasparro, 1997)、对话采访 (Bardovi - Harlig, 1997b; Bayley, 1994; Robison, 1990)、无声电影复述 (Dietrich et al., 1995; Lafford, 1996; etc.)、故事复述 (Bardovi - Harlig, 1992b), 还有更直接的方式如完形填空 (Bardovi - Harlig, 1992a; Bergström, 1995; Collin, 1997), 其中既有书面形式也有口头形式。Bardovi - Harlig (2000) 对时体系统二语习得研究的发展过

程进行了很好的总结（见表1），发现关于时体系统二语习得的专门研究主要采用两类研究方法：基于意义的时体概念表达方式习得研究和基于形式的时体标记习得研究。在下一部分将具体讨论这两类研究的主要发现和结论。

表1 时间表达二语习得研究回顾（Bardovi - Harlig, 2000: 12）



三 时体二语习得研究的主要发现

(一) 时体概念表达方式习得

基于意义的研究主要侧重于习得者如何运用各种手段表达

时体概念, 根据 Bardovi - Harlig (2000), 成人二语学习者因为以往的母语习得和其他认知经历, 已经具备了一系列的语义概念表达能力。Von Stutterheim & Klein 也认为“一个成年语言学习者——与儿童一语习得截然不同——不需要重新学习底层概念。他所需要学习的是表达这些概念的一种具体方式和手段”(1987: 194)。这一研究方法尤其在欧洲大陆广泛采用, 相关研究语言涉及英语、德语、法语、意大利语、荷兰语、瑞典语等。对时体意义表达方式的关注将时体二语习得研究的范畴扩展到动词语素之外, 包括了其他语言和非语言的手段。尤其是欧洲科学基金 (European Science Foundation) 的学者们通过跨语言研究发现成人二语习得中时间概念的表达经历三个发展阶段 (见表 1), 每个阶段都以某种途径表达时体概念为标志, 第一阶段为语用途径阶段, 学习者依赖于用支架 (scaffolding)、隐性时间 (implicit ordering)、对比事件或自然时间顺序来表达时体关系 (Schumann, 1987); 第二阶段为词汇途径阶段, 最显著的特征是学习者运用表达时间或处所的副词或名词、连接词和一些动词来表达时体关系 (Meisel, 1987; Klein, 1993); 第三阶段为语素途径阶段, 学习者逐步越来越多地运用语法语素而减少副词所承担的表达时体概念的功能 (Bardovi - Harlig, 1992c; Meisel, 1987)。这里所说的三个阶段并不是绝对的泾渭分明, 相反三种表达时体的方式在各个时期都会有所出现, 只是在每个发展时期学习者会以其中一种为主。

(二) 时体标记习得

北美关于时体二语习得的研究更侧重于动词词素的出现及发展, Bardovi - Harlig (2000) 认为“动词语素的分布反映中介语中的底层语义系统”, 对动词语素作为时体标记的习得发